ÍNDICE

TOMO I

PONENCIAS

RADIOGRAFÍA ECONÓMICA DEL ELE 17
Óscar Berdugo

CULTURA Y SOCIEDAD, IDEOLOGÍA Y PRÁCTICA. PROBLEMAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A NIVEL SUPERIOR 25
Lucia Binotti

LAS CONSTRUCCIONES REFLEXIVAS LOCATIVAS 43
Agustín Vera Luján

COMUNICACIONES

EN TORNO A LA POESÍA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL: UNAS REFLEXIONES SOBRE LA RESISTENCIA ESTUDIANTIL Y CÓMO SUPERARLA 59
M.C. Aldrich

LA VOZ EN EL CINE: PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA MEJORAR LAS CAPACIDADES EXPRESIVAS ORALES DE LOS ESTUDIANTES DE ELE 65
Mª Dolores Alonso-Cortés Fradejas

PÍDEME LO QUE QUIERAS, PERO... DIME ¡POR FAVOR! LAS DIFICULTADES PRAGMÁTICAS DE LOS APRENDICES BRASILEÑOS EN EL USO EL IMPERATIVO EN ESPAÑOL 73
Cristina Aparecida Duarte y Simone Nascimento Campos

¿CABEN LOS CHISTES EN EL AULA? ALGUNOS PRINCIPIOS PARA LA APLICACIÓN DEL HUMOR EN CLASE Y PARA SU INTEGRACIÓN EN LOS MATERIALES DE ELE 79
Miguel Arroyo Fernández

LA ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA EN EL AULA DE ELE: EL CASO DE LAS EXPRESIONES METALINGÜÍSTICAS CON EL VERBO "HABLAR" 87
Mónica Aznárez Mauleón

PRESUPOSICIÓN EN LA INTERLENGUA ESPAÑOLA: EL SUBJUNTIVO 97
Marta Baralo Ottonello

LA IMPORTANCIA DE LAS DRAMATIZACIONES EN EL AULA DE ELE: UNA PROPUESTA CONCRETA DE TRABAJO EN CLASE 107
Carlos Barroso García y Mercedes Fontecha López

"¡PERO SI NO SE DICE ASÍ!": UN ESTUDIO DE LAS ACTITUDES DE LOS PROFESORES DE ELE HACIA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO "LENGUA MUNDIAL" 115
Tita Beaven

Centro Virtual Cervantes

LA POSICIÓN DE LOS PRONOMBRES CLÍTICOS ESPAÑOLES EN CONSTRUCCIONES CON INFINITO 123
Tibor Berta

EL USO DE CASOS EN ÁREAS ESPECÍFICAS: SELECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE MATERIALES 133
Pilar Bonet y Lourdes Melcion

LA MODALIZACIÓN: EJEMPLO DEL DISCURSO SUBJETIVO EN UN TEXTO PERSUASIVO 141
Elena Bosch

LOS CONECTORES PRAGMÁTICOS EN LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL. APLICACIÓN A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA 149
María Teresa Candón Sánchez

PROFESORA LAS 24 HORAS 157
Laura Caneda Fuentes

NO CANTAMOS LA PRECISA, PERO DAMOS LA NOTA 165
María Capelusnik / Liliana Shulman

ÍNDICES LÉXICO-ESTADÍSTICOS Y GRADUACIÓN DEL VOCABULARIO EN LA ENSEÑANZA DE ELE (ASPECTOS CULTURALES) 175
Alberto Carcedo González

NORMA Y CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA APLICADAS A LA GLOSODIDÁCTICA .. 185
Mª Auxiliadora Castillo Carballo

LOS CONTENIDOS CULTURALES EN LOS CURSOS DE EXPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y COMO LENGUA EXTRANJERA: LA EXPERIENCIA DEL PROGRAMA MAR DEL PLATA 193
Adriana M. Cortés y Andrea C. Menegotto

EL TRATAMIENTO DE LA PASIVA REFLEJA EN LOS MANUALES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA 203
F. Javier de Cos Ruiz

SÁCALE PARTIDO A LA CLASE DE VOCABULARIO: HACIA UN NUEVO MODELO DE PROGRAMA PRECESUAL 227
Laura Díaz López

ARRIBA ESE ÁNIMO: COMO FOMENTAR LA AUTOESTIMA EN ALUMNOS DE ELE 235
María Estévez Funes y Alicia de la Peña Portero

PROCESAMIENTO DEL *INPUT* E INSTRUCCIÓN GRAMATICAL. APUNTES SOBRE EL TRABAJO DEL PROFESOR VAN PATTEN 245
Miguel Ángel Fernández Pérez

DIFERENCIAS EN EL COMPORTAMIENTO DISCURSIVO DE LOS MARCADORES REFORMULADORES EXPLICATIVOS EN ESPAÑOL 257
Carolina Figueras

LAS RAÍCES DE LO NUEVO 271
Ana Flores Ramírez

ASELE. Actas X (1999). Índice
Centro Virtual Cervantes

PROPUESTA DE TIPOLOGÍA NO VERBAL EN LOS DISCURSOS PÚBLICOS 279
Esther Forgas Berdet y María Herrera Rodrigo

MARCO DENEVI, UN ANTÍDOTO CONTRA LA MANIPULACIÓN GENÉTICA HEREDITARIA: "EL VALOR ORIGINAL DE LAS PALABRAS" 289
Matilde Gallego Rivera

ENSEÑAR LO INCORRECTO, APRENDER LO ADECUADO 297
Mª Ángeles García Asensio y Mª Vicenta González Argüello

LA MODALIDAD LINGÜÍSTICA EN LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS 309
Juan Manuel García Platero

YO DIGO *PAPA* Y TÚ *PATATA*: LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA DE COMUNICACIÓN GLOBAL 317
Cecilia Garrido

LOS CONECTORES PRAGMÁTICOS EN LA ENSEÑANZA DE ELE: ARGUMENTACIÓN Y RELEVANCIA 323
Mª del Camino Garrido Rodríguez

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA CON FINES ACADÉMICOS 331
Mercedes Gil Martínez y Susana Llorián González

VENTAJAS Y DESVENTAJAS DEL USO DEL CORREO ELECTRÓNICO EN LA CLASE DE ELE 343
Manuela González-Bueno y Luisa Pérez

LA LENGUA NO PUEDE SER ENSEÑADA, SINO DESPERTADA INTERIORMENTE (W. VON UMBOLDT): ¡OTRO MITO DIFÍCIL DE EXTIRPAR! 351
José Luis Guijarro Morales

LAS ESTRUCTURAS PRONOMINALES LEXICALIZADAS. PRESUPUESTOS PARA SU ANÁLISIS 363
José Ramón Heredia

EL ORDENADOR EN LA CLASE DE ESPAÑOL: ALIADO O ADVERSARIO 375
Carmen Herrero Vecino y Ana Castiñeiras Ramos

EL COASIGNADOR PRONOMINAL DEL CASO ESPAÑOL EN EL DISCURSO LITERARIO DE B. PÉREZ GALDÓS *VS.* EL DISCURSO LINGÜÍSTICO DE E. ALARCOS LLORACH DESDE LA PERSPECTIVA CONTRASTIVA 385
Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

"TRIANGULACIÓN" EN EL ANÁLISIS DE LA CLASE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: TEORÍA Y PRÁCTICA 391
Manel Lacorte

EL PLACER DE LEER. LECTURAS GRADUADAS EN EL CURSO DE ELE 401
Iovnne Lerner

EL APRENDIZAJE DE LAS CLÁUSULAS RELATIVAS: TEORÍAS Y APLICACIONES 409
Hui-Chuan Lu

ASELE. Actas X (1999). Índice
Centro Virtual Cervantes

ANÁLISIS DE ERRORES EN LA CLASE DE TRADUCCIÓN DE ESPAÑOL A CHINO 417
Hui-Chuan Lu / Hsueh Luo

ALGUNOS DE LOS DEFECTOS MÁS FRECUENTES EN LOS MANUALES DE ELE DE AUTORES NO ESPAÑOLES 425
María Paula Malinowski Rubio

EL PROFESOR NATIVO DE ESPAÑOL 433
José Miguel Martín Martín

PRESENTACIÓN DE ADES: NUEVOS CAMINOS PARA LA PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA CULTURA HISPÁNICA 439
Juan Carlos Martínez Bermejo

EL FACTOR INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: RESULTADOS DE LA EXPERIENCIA CHILENA CON GRUPOS LINGÜÍSTICO-CULTURALES DIVERSOS 445
María Isabel Mizón y Marcela Oyanedel

ENLACES EXTRAORACIONALES EN ESTUDIANTES ANGLOPARLANTES 451
María Isabel Mizón M. y Marcela Oyanedel F.

UNA APROXIMACIÓN A LA TERMINOLOGÍA JURÍDICA A TRAVÉS DE LA PRÁCTICA DE UN TRÁMITE JUDICIAL EN EL AULA 459
Jorge Morales Pastor

UNA PERSPECTIVA EN LA ENSEÑANZA: ADAPTACIÓN DEL ESPAÑOL A LAS DIFERENTES LENGUAS Y CULTURAS DE APRENDICES 465
Ingrid Mosquera Gende

ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS E INMIGRACIÓN. DIDÁCTICA Y SOLIDARIDAD 473
Belén Muñoz López

ANÁLISIS DE ERRORES EN EL MARCO DE LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA: LA EXPRESIÓN ESCRITA 481
Rosario Navarro Gala

UNA PERSPECTIVA ESENCIAL EN ELE: LA ECONOMÍA 491
Emilio Alejandro Núñez Cabezas

LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A DISTANCIA: LA EXPERENCIA DE LA *OPEN UNIVERSITY* BRITÁNICA 499
Ane Ortega

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN COREA 505
Chul Park

HABLAR SIN PALABRAS: LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LA CLASE DE ELE 519
Alicia de la Peña Portero y María Estévez Funes

ASELE. Actas X (1999). Índice
Centro Virtual Cervantes

TOMO II

"EN BUSCA DE LA IDENTIDAD PERDIDA": EL USO DE LAS TÉCNICAS DRAMÁTICAS EN LA CLASE DE ELE 543
Lourdes Pomposo Yanes y Eva Monteagudo Galisteo

ELE: GÉNERO GRAMATICAL Y SEXISMO LINGÜÍSTICO 551
Ana María Portal Nieto

EL ARTÍCULO: CONTRASTE *EL/UN/AUSENCIA DE ARTÍCULO* 559
Mª Elena Prado Ibán

HACIA UNA DIDÁCTICA DE LOS TIPOS DE *SE* EN ESPAÑOL 569
Sara Robles Ávila

ALGUNAS REFLEXIONES EN TORNO AL SUBJUNTIVO EN ESPAÑOL Y ALEMÁN . 579
Ana I. Rodríguez-Piñero Alcalá

REPETIR, EXPLICAR, SIMPLIFICAR: ¿PARA ESO SOMOS PROFESORES DE ESPAÑOL? 587
Roberto Rodríguez-Saona

NUEVAS PERSPECTIVAS EN LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE ELE: PUNTOS PARA LA DISCUSIÓN 595
Mª Victoria Romero Gualda

UNA PERSPECTIVA EMERGENTE: ¿CONTENIDOS CULTURALES VERTEBRADORES DE UN CURSO DE ELE 599
Mª Victoria Romero Gualda

LA ENSEÑANZA DE LA COMICIDAD VERBAL Y CULTURAL EN TEXTOS TEATRALES ESPAÑOLES DE POSGUERRA 611
Sara Rus Oneca

ESTRATEGIAS CONVERSACIONALES EN LOS MANUALES DE ELE Y SU APLICACIÓN EN EL AULA 621
Tina-Leena Salo

EL VÍDEO EN LA EVALUACIÓN ORAL 629
Ana Mª Sánchez García

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A TRAVÉS DE INTERNET. UNA PROPUESTA: CUENTOS Y LEYENDAS 639
Ana Sánchez Urquijo y Marta Malo Liébana

ACERCAMIENTO DEL ESPAÑOL AMERICANO A ALUMNOS DE ELE A TRAVÉS DE ALGUNOS TEXTOS LITERARIOS 647
Laura Santamaría Moleres

LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACIÓN EN EL AULA: UNA EXPERIENCIA CON ESTUDIANTES ANGLOHABLANTES 655
Ana Serradilla Castaño

ALGUNOS ERRORES MOROFOSINTÁNTICOS EN LA EXPRESIÓN ESCRITA DEL ESPAÑOL COMO L2 663
Fermín Sierra Martínez

ASELE. Actas X (1999). Índice
Centro Virtual Cervantes

WHO NEEDS TO LEARN SPANISH ANYWAY? EL PROFESOR ELE FRENTE A LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA 673
Rosaline Sitman y Mar Cruz Piñol

¿MÁS CLARO QUE EL AGUA? ESTUDIO MONOGRÁFICO EN TORNO AL AGUA. PARA CURSOS AVANZADOS DE ELE 683
Dolores Soler-Esplauba

LOS SINTAGMAS NOMINALES CON REFERENCIA GENÉRICA 695
Inmaculada Solís García

LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS Y LA TRADUCCIÓN EN LA ENSEÑANZA DE ELE 705
Timo Toijala

EL REFRANERO ESPAÑOL: UN RETO PARA LOS ALUMNOS DE ELE 713
María Isabel Toledo Botaro

LOS ÚLTIMOS NARRADORES Y LA CLASE DE ESPAÑOL 721
Antonio Ubach Medina

GRAMÁTICA Y CULTURA. HACIA UNA INTEGRACIÓN 731
Milka Villayandre Llamazares

ANÁLISIS PARA UNA PROPUESTA DIDÁCTICA DE ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DEL ESPAÑOL DE HISPANOAMÉRICA 741
Hugo Roberto Wingeyer y Nina Moreno Cevallos

LA ADQUISICIÓN DEL ARTÍCULO ESPAÑOL POR PARTE DE LOS COREANOS . 749
Sung-Hye Yang

SEMINARIOS

TAREAS PARA LA PRÁCTICA DE LA DESTREZAS COMUNICATIVAS EN LA CLASE DE *CULTURA* 759
Mª Dolores Alonso-Cortés Fradejas; Mª del Camino Garrido Rodíguez; Elena Prado Ibán y Milka Villayandre Llamazares

LARGOMETRAJES EN EL AULA DE ELE. ALGUNOS CRITERIOS DE SELECCIÓN Y EXPLOTACIÓN 769
José Amenós Pons

HABLA, TE ESCUCHAN 785
Josefa Báez Ramos

EL VÍDEO AUTÉNTICO COMO UNA DE LAS NUEVAS PERSPECTIVAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA 795
Alan Bell

APRENDIZAJE DE LENGUAS EUROPEAS CON ORDENADOR E INTERNET 807
Esperanza Cantallops; Rolando González y Ester Yáñez Tortosa

MUCHO MÁS QUE COMPAÑEROS. HACIA UNA INTERCULTURALIDAD 819
Pilar Casamián Sorrosal

ASELE. Actas X (1999). Índice
Centro Virtual Cervantes

EL CAMINO DE SANTIAGO: UN VIAJE VIRTUAL 833
Ana Castiñeiras Ramos

ENSEÑANTES DE ESPAÑOL 843
Óscar Cerrolaza

JUEGO DE COMPOSICIÓN SILÁBICA 847
Zulema Cohen

ENFOQUE POR TAREAS Y EJERCITACIÓN FORMAL EN UNA CLASE DE ESPAÑOL PARA PROFESIONALES: *SOCIOS* 857
Jaime Corpas Viñals

EL ESPAÑOL COLOQUIAL Y EL CINE ACTUAL: UNA EXPERIENCIA PRÁCTICA ... 861
Gaspar J. Cuesta Estévez

DILE: CURSO MULTIMEDIA E INTERACTIVO DE ESPAÑOL PARA LOS NEGOCIOS. VERSIÓN EN CD-ROM E INTERNET 869
Mª Dolores Gayo Corbella

CONFECCIÓN DE UN NOTICIARIO EN LA CLASE DE ELE, NIVEL ELEMENTAL ... 877
Raquel Gómez del Amo

MICROPROYECTOS EN LA CLASE DE ELE 887
N. Rolando González

LA CULTURA HISPANA: SU PRESENTACIÓN EN LA RED Y SUS POSIBILIDADES DE APROVECHAMIENTO EN LAS CLASES DE ELE 901
Francisco Javier Grande Alija y Verónica Grande Rodríguez

LA EXPRESIÓN ESCRITA EN EL AULA 909
Charo Hernández

ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS NO VERBALES EN EL DISCURSO ACADÉMICO ORAL Y DE SU RELEVANCIA EN EL APRENDIZAJE DE ELE 919
María Herrera Rodrigo

VAYAS DONDE VAYAS, CONSULTA LA MALLA. INTERNET: UNA HERRAMIENTA MÁS EN EL AULA 927
Germán Hita y María Jesús Quiñones

LA CREATIVIDAD EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ELE: CARACTERIZACIÓN Y APLICACIONES 941
Isabel Iglesias Casal

LA NOCHE DE SAN JUAN 955
María de los Ángeles Lamprea Chaves y Juan Pablo Mora Gutiérrez

MATICES DE LA CULTURA ESPAÑOLA A TRAVÉS DE LA CORRESPONDENCIA COMERCIAL 967
Kristina Lindgren y Cristina Maillo Pegot

LAS REGLAS DEL JUEGO 979
Concha Moreno, Fina García Naranjo, Rosa García Pimentel y Antonio Hierro Montosa

ASELE. Actas X (1999). Índice
Centro Virtual Cervantes

EL VOCABULARIO QUE NECESITO. EJERCICIOS PARA ESTUDIANTES AVANZADOS 991
Alicia Peña Calvo

EL PROFESOR COMO CREADOR DE MATERIALES PARA AULAS MULTIMEDIA .. 1003
José Ignacio Sánchez de Villapadierna

CÓMO USAMOS INTERNET LOS PROFESORES DE ELE 1019
Michael Shade

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA A TRAVÉS DE INTERNET: EVALUACIÓN DE ALGUNOS EXPERIENCIAS 1031
Jesús Suárez García

LA ENSEÑANZA DE LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN LA CLASE DE ELE 1047
María Dolores la Torre Ródenas

LA PUBLICIDAD EN SUS DIFERENTES SOPORTES COMO PRETEXTO PARA LA INTEGRACIÓN DE LA CUATRO DESTREZAS 1057
Fausto Zamora Pinel

ASELE. Actas X (1999). Índice
Centro Virtual Cervantes

PONENCIAS

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes